

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
**между Всероссийской общественной организацией**  
**«Русское географическое общество» и**  
**Французским Географическим Обществом**  
*№ СГ - 04/02/19 от 04.02.2019*

**COLLABORATION AGREEMENT**  
**between the All-Russian non-governmental organization**  
**“Russian Geographical Society” and**  
**the French Geographical Society**

**ACCORD DE COLLABORATION**  
**entre l'organisation non gouvernementale pan-russe**  
**“Société géographique russe” et**  
**la Société de Géographie**

**Москва, 2019**  
**Moscow, 2019**  
**Moscou, 2019**



**Всероссийская общественная организация «Русское географическое общество»**, в лице Первого Вице-президента Касимова Николая Сергеевича, действующего на основании Приказа Президента Русского географического общества № 1 от 25 февраля 2015 года, с одной стороны, и **Французское Географическое Общество**, в лице его Пожизненного Члена Жана Луи Гуро, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

**All-Russian non-governmental organization “Russian Geographical Society”**, hereinafter referred to as “Society”, represented by its First Vice President Nikolai S. Kasimov, acting on the basis of the Order of the President of the Russian Geographical Society № 1 of February 25, 2015, on the one hand, and **the French Geographical Society** represented by its Life Member Jean-Louis Gouraud, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, have agreed as follows:

**L'organisation non-gouvernementale russe “Société Géographique russe”**, représenté par son premier Vice-Président Nikolai S. Kasimov, agissant sur la base de l'ordre du Président de la Société de géographie russe n 1 du 25 février 2015, d'une part, et **Société de Géographie** représenté par Jean-Louis Gouraud, membre a vie de la Société de Géographie, d'autre part, ci-après dénommées les “Parties”, sont convenus de ce qui suit:

### **Статья 1 / Article 1 / L'Article 1**

Стороны в соответствии с национальным законодательством каждой Стороны осуществляют научное и культурное сотрудничество, а также обмениваются соответствующим опытом и информацией по вопросам проводимых в государствах Сторон исследований в области географии и смежных с ней наук.

The Parties shall establish, in accordance with national legislation of each Party, a formal collaboration in various scientific and cultural endeavors, as well as share information, experience and knowledge with regard to research in geography and allied sciences, carried out in the Parties' respective countries.

Les parties établissent, conformément à la législation nationale de chaque pays, une collaboration officielle dans le cadre de diverses activités scientifiques et culturelles, et échangent des informations, des données, d'expérience et des



connaissances en ce qui concerne les recherches en géographie et en sciences connexes réalisées dans leurs pays respectifs.

### **Статья 2 / Article 2 / L'Article 2**

Стороны будут содействовать развитию научных связей между двумя странами при соблюдении принципов взаимного уважения суверенитета, равенства и невмешательства во внутренние дела.

The Parties shall encourage and promote scientific ties between the two countries, on condition of full observance of the principles of national sovereignty, equality and non-interference in internal matters.

Les Parties encouragent et promeuvent les liens scientifiques entre les deux pays, sous réserve du respect des principes de souveraineté nationale, d'égalité et de non-ingérence dans les affaires intérieures.

### **Статья 3 / Article 3 / L'Article 3**

Стороны содействуют изучению, сохранению и популяризации топонимического наследия обеих стран.

The Parties contribute to the study, preservation and popularization of the toponymical heritage of both countries.

Les Parties contribuent à l'étude, à la préservation et à la popularisation du patrimoine toponymique des deux pays.

### **Статья 4 / Article 4 / L'Article 4**

Стороны совместно проводят научно-практические конференции, симпозиумы, семинары и круглые столы по актуальным направлениям многостороннего сотрудничества.

The Parties shall organize and hold joint research-to-practice conferences, symposia, workshops and roundtable discussions on current issues in multilateral cooperation.

Les Parties organisent conjointement des conférences, des colloques, des séminaires et des tables rondes sur des questions d'actualité dans le cadre de la coopération multilatérale.



**Статья 5 / Article 5 / L'Article 5**

Стороны содействуют установлению прямых связей между географическими организациями государств Сторон.

The Parties shall enable and facilitate direct relationships between geographical institutions of the Parties' respective countries.

Les parties favorisent et facilitent les relations directes entre les institutions géographiques des pays respectifs des parties.

**Статья 6 / Article 6 / L'Article 6**

Стороны поощряют взаимное участие образовательных организаций государств Сторон в международных олимпиадах по географии, конкурсах, фестивалях, совместных экологических, туристических и других мероприятиях.

The Parties shall encourage participation of their educational institutions in international geography competitions, contests, festivals, as well as jointly-organized environmental and tourism-related events.

Les parties encouragent la participation de leurs établissements d'enseignement à des concours, concours et festivals internationaux de géographie, ainsi qu'à des manifestations organisées conjointement dans les domaines de l'environnement et du tourisme.

**Статья 7 / Article 7 / L'Article 7**

Стороны сотрудничают в области повышения качества образования в области географии, обмениваются информацией по данным вопросам.

The Parties shall contribute to the improvement of the quality of geographical education and, in pursuing this goal, exchange information and experience.

Les Parties contribuent à l'amélioration de la qualité de l'enseignement géographique et, dans la poursuite de cet objectif, échangent des informations et des données d'expérience.

**Статья 8 / Article 8 / L'Article 8**

Стороны по согласованию обмениваются материалами и архивными документами, касающимися географии, с целью их применения в научных разработках.



The Parties shall exchange, as may be agreed by the Parties, geography-related materials and archival documents to be used for scientific research.

Les Parties échangent, selon qu'elles en conviennent, des documents relatifs à la géographie et des documents d'archives à utiliser pour la recherche scientifique.

#### **Статья 9 / Article 9 / L'Article 9**

Стороны способствуют сотрудничеству между членами организаций, гражданами и организациями своих государств.

The Parties shall enable and facilitate collaboration between their members, individuals and organizations registered in the Parties' respective countries.

Les Parties doivent permettre et faciliter la collaboration entre leurs membres, individus et organisations enregistrés dans leurs pays respectifs.

#### **Статья 10 / Article 10 / L'Article 10**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые оформляются отдельными соглашениями и являются его неотъемлемой частью.

Parties may modify the present Agreement by mutual consent. Any amendments to this Agreement shall be executed as supplementary agreements, constituting an inseparable part of hereof.

Les Parties peuvent modifier le présent agrément d'un commun accord. Tout amendement au présent agrément doit être signé en tant qu'accord complémentaire, constituant une partie indissociable du présent agrément.

#### **Статья 11 / Article 11 / L'Article 11**

Споры между Сторонами, возникающие в связи с применением или толкованием настоящего Соглашения, решаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Any dispute between the Parties relating to or arising from the present Agreement shall be resolved through good faith consultation and negotiation between the Parties.

Tout différend entre les Parties concernant le présent contrat ou découlant de celui-ci est résolu par la consultation et la négociation de bonne foi entre les Parties.



**Статья 12 / Article 12 / L'Article 12**

Рабочим языком при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения является английский язык.

Working language under the present Agreement shall be English.

La langue de travail dans le cadre du présent contrat est l'anglais.

**Статья 13 / Article 13 / L'Article 13**

Настоящее Соглашение не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

The present Agreement is not financially binding on the signatories to the Agreement.

The present Agreement is not financially binding on the signatories to the Agreement.

**Статья 14 / Article 14 / L'Article 14**

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения остаются в силе по отношению к проектам и программам, находящимся на стадии реализации, до их полного завершения.

In case of termination of the present Agreement, its provisions with regard to projects and programs that are underway shall remain in full force and effect until their completion.

En cas de résiliation du présent contrat, ses dispositions relatives aux projets et programmes en cours resteront pleinement en vigueur jusqu'à leur achèvement.

**Статья 15 / Article 15 / L'Article 15**

Заключение настоящего Соглашения не является препятствием для Сторон к заключению каких-либо других договоров и соглашений.

Signing the present Agreement shall not prevent the Parties from entering into any other agreements, contracts and treaties.



La signature du présent contrat n'empêche pas les Parties de conclure d'autres accords, contrats ou traités.

### Статья 16 / Article 16 / L'Article 16

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет. Если за 1 (один) месяц до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, то действие настоящего Соглашения пролонгируется на тот же срок и на тех же условиях.

Каждая из Сторон вправе в любое время расторгнуть настоящее Соглашение, при условии письменного уведомления об этом другой Стороны не позднее, чем за 1 (один) месяц до предполагаемой даты расторжения.

Соглашение составлено в Российской Федерации в г. Москве в 2 (двух) экземплярах (по одному экземпляру для каждой из Сторон) на русском, английском и французском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

The present Agreement shall come into effect from the signing date hereof and remain valid for 5 (five) years.

If neither of the Parties informs the other in writing about their intention to terminate the agreement 1 (one) month prior to the intended termination date, the present agreement is to be prolonged for the same period and on the same terms.

Each Party may at any time terminate the present Agreement by notifying the other Party in writing at least 1 (one) month prior to the intended termination date.

The present Agreement is made in the Russian Federation in Moscow in 2 (two) copies in Russian, English and French one for each Party, both copies have equal legal force.

Le présent contrat entrera en vigueur dès sa signature par les Parties et demeurera valide pendant cinq (5) ans.

Si aucune des deux Parties n'informe l'autre par écrit de son intention de mettre fin au contrat un (un) mois avant la date prévue pour la résiliation, la présente convention doit être prolongée pour la même période et aux mêmes conditions.

Chaque partie peut, à tout moment, résilier le présent contrat en notifiant par écrit à l'autre partie au moins un (1) mois avant la date prévue pour la résiliation.

Le présent Accord est conclu dans la Fédération de Russie à Moscou en 2 (deux) exemplaires en russe, en anglais en français un pour chaque partie, les deux exemplaires ont la même valeur juridique.



## Статья 17 / Article 17 / L'Article 17

Подписи Сторон / Signatures of the Parties / Signatures des Parties

За Всероссийскую общественную организацию «Русское географическое общество» / On behalf of the All-Russian non-governmental organization "Russian Geographical Society" / Au nom de l'organisation non-gouvernementale russe "Société Géographique russe"

Первый Вице-президент Н.С.Касимов / First Vice-president  
Nikolay Kasimov / Premier Vice-Président Nikolai S. Kasimov




За Французское Географическое Общество / On behalf of the French  
Geographical Society / Au nom de la Société de Géographie

Пожизненный Член Французского Географического Общества  
Жан Луи Гуро / Life Member of the French Geographical Society  
Jean-Louis Gouraud / Membre a vie de la Société de Géographie  
Jean-Louis Gouraud


